

まえがき

本書『クラウン英語イディオム辞典』は、姉妹編『クラウン英語句動詞辞典』とともに、『三省堂英語イディオム・句動詞大辞典』を基にしたより handy な分冊精選版で、下記の増補改訂を加えたものである。

狭義の「イディオム」は、たとえば cry wolf「虚報を伝える」のようにそれを構成する個々の語（叫ぶ＋オオカミ）からは推測し難い句義をもち、かつ、この2語のいずれも他の語と入れ替えられない語群をいうが、この辞典では読者の便宜を考慮し、give a sigh「ため息をつく」のような特定の名詞が特定の動詞と慣用的に結びつくコロケーション (collocation) も相当数含めてある。これは両者の境界が曖昧であるからに他ならない。

本辞典の主な増補改訂内容は次の3つにまとめられよう。

- (1) 見出しを精選し、できる限り全体をスリム化した
 - ・特殊なあるいは古い句見出し・句義を削除し、up-to-date なものに改めた
 - ・馴染みのない固有名詞や外来語表記を含む句見出しを削除した
- (2) 検索性の向上を図り user-friendly なものにした
 - ・相互参照 (cross-reference) を一層充実させ、引きやすいものにした
 - ・□で示した参考解説を見直し、必要不可欠なものに絞った
- (3) 用例の充実・適正化を図った
 - ・冗長または極端に短いものや古い用例を差し替えた
 - ・句義のみの箇所に、得られる限り簡潔明解で馴染み深い新規用例を追加した
 - ・句例および「新聞見出し・リード、広告文、掲示文」を文例に差し替えた
 - ・PC の点で配慮すべき句例および和訳を適正なものに差し替えた

この辞典の構想が検討され始めたのは、『三省堂英語イディオム・句動詞大辞典』と同時期の2007年に遡る。そして上記『大辞典』の刊行をみたのち本書執筆が開始されたのであるから、完成に足かけ7年が費やされたことになる。この間、編集委員の永田龍男氏には執筆・校正において正に寝食を顧みず全精力を傾注していただいた。また、Paul E. Davenport 氏には全用例を綿密に洗い直しかつ加筆していただいた。これらのご尽力に対してまことに感謝の念に堪えない。更に今回も三省堂辞書出版部外国語辞書第一編集室編集長の寺本衛氏、同編集室の東佐知子氏の有能かつ献身的なご援助および同編集室諸氏の綿密なご助力をいただいた。心から御礼を申し上げます。

思えば『新クラウン英語熟語辞典』(1965)より『三省堂英語イディオム・句動詞大辞典』の集大成を経て、ここに再び書名に『クラウン』を文字通り冠する辞典への回帰をみたわけで、この間 実に半世紀近く、版を重ねること五たびとなる。蓋し感慨無量のものがある。

本辞典が姉妹編たる『クラウン英語句動詞辞典』とともに、これまで以上に数多くの読者に愛され、わが国の英語研究と学習とにいささかでも寄与することができれば、これに過ぐる喜びはない。

クは大ぼろを吹くので物笑いの種にされた。

lay oneself open to ridicule 物笑いになるようなことをする * This man especially *lays himself open to ridicule* by calling himself Le Roi. この男は自分のことを王様と呼ぶので特に物笑いにされる。

pour ridicule on ...をさんざんにひやかす * He *poured ridicule on* our scheme. 彼は私たちの計画をさんざんにひやかした。

turn...into [to] ridicule ...をあざ笑う、ひやかす * He *turns everything into ridicule*. 彼は何もかもひやかしてしもう。

rife /raɪf/ 図 (be) **rife with** ...に満ち満ちている * The country was *rife with* rumors of war. 国じゅうに戦争が起こるといふ噂が満ちていた。

run rife 〔主に進行形で〕噂などが盛んに行われている * Rumors about an earthquake are *running rife* in the town. その町は地震の噂で持ちきりだ。

rifle /rɪfl/ 図 **make the [a] rifle** (米口) 早瀬を渡る; 事をうまく運ぶ * I'll try if I can *make the rifle*. 事をうまく運べるかどうかやってみよう。

rifle-range /rɪfəlɹændʒ/ 図 **within [out of] rifle-range** ライフル銃の届く[届かない]所に * The deer kept feeding out of rifle-range. そのシカはライフル銃の届かない所で草を食べて続けた。

rift /rɪft/ 図 **a rift in the lute** 不和のきざし * His silent departure was the first *rift in the lute*. 彼が黙って立ち去ったのが不和の最初のきざしであった。 * Tennyson, *The Idylls of the King*, "Merlin and Vivien" (388-390) から。

heal the rift 亀裂を埋める、仲直りさせる * Our daughter helped to *heal the rift* between us. 娘が私たちの仲をとりもってくれた。

open up a rift 亀裂を広げる、重大な不和[対立]を生む * The question over whether to expel him from school or not *opened up a rift* in the school. 彼を退学処分にするかどうかの問題は校内に対立を生んだ。

rig¹ /rɪg/ 図 **in full rig** (口) 盛装して、着飾って * They all went to church *in full rig*. 彼らはみんな盛装して礼拝に向出した。

run a [the] rig/run (one's) rigs (口) ふざける、あはれる * He little dreamt, when he set out, of *running such a rig*! 彼は出かけるとき自分がそんなにふざけるとは夢にも思っていなかった * I hope you will not *run your rigs* as you have done. 君が今までのようにあはれ回らなければいいと思う。

rig² /rɪg/ 動 **rig oneself (out)** (口) 服を着る * He *rigged himself out* in a new suit. 彼は新調のスーツを着た。

right¹ /raɪt/ 図 図 **a bit of all right** (口) 1 とてもすばらしい * My new job is *a bit of all right*. 僕の今の仕事はとてもすばらしいのです。 2 すばらしい異性(特に女性) * My girlfriend is *a bit of all right*. 僕のガールフレンドはすばらしい女性だ。 **a right-hand man [woman]** 右腕、信頼できる助力者(女性にも man を使用可) * Give it to Jill, she's my *right-hand man*. ジルに渡してくれ、彼女

は私の右腕だから。

all right →ALL. **All's right with the world.** すべて世は事なし。 * Browning, *Pippa Passes* 1 より。

along [on] the right lines [track] (英) 軌道に乗っている、うまくいっている * Don't worry because we're on the *right lines*. 私たちはうまくいっているので安心してください。

as of right 当然の権利として * One third of the estate comes to you *as of right*. 財産の3分の1は当然の権利としてあなたのもことになります。

(as) **right as my glove [ninenpence, a trivet, rain, the bank]** (口) 全く達者で、至極元気で * I hope you are well, sir. —*Right as a trivet*, sir. お元氣なんだろうね—至極達者ですよ * We both felt *as right as the bank*. 私たちは二人とも全く元氣だった。

assert one's rights →stand on one's RIGHTS. **bang to rights** →dead to RIGHTS.

be in one's right mind/be right in one's mind 正気である、気が狂っていない * He's not in his *right mind*. 彼は正気ではない * Is he *right in his mind*? 彼は正気なのだろうか。

be in the right 道理がある、正しい (→in the WRONG) * I will not apologize because I *am in the right*. 私は正しいのだからあやまるつもりはない。

be in the right of it 道理がある、正しい * You are always in the *right of it*. 君はいつも正しい。 * it は不特定の it.

be in the right place at the right time しかるべき時にしかるべき場所に、好機をのこさないで * The secret of success is *being in the right place at the right time*. 成功の秘訣は場所とタイミングをのがさないことだ。

be within one's rights to do (人が)...する権利がある * You're *within your rights* to protest. あなたは抗議する権利がある。

bring [put, set]...to rights ...をまともにする、直す、正す * How the ill should be *brought to rights* was the difficulty. その悪をどのようにして直すかがむずかしい点であった * A good sleep will *put me to rights*. 十分眠れば元気になると思います * He sent the watch to *be set to rights*. 彼は時計を修理にだした。

by right of ...の権利[権限]; によって * He did it *by right of his office*. 彼は職権でそうした * The Normans ruled England *by right of conquest*. ノルマン人は征服によってイングランドを統治した。

by rights/by (good) right 1 正しくは、当然 * I should not, *by rights*, speak in this tone to you. 本当はこんな調子で君に話しかけてはいけません。

2 当然の権利によって * The property should have gone to him *by rights*. その財産は当然彼のものになるべきであったのだが * He affirmed the kingdom to be his *by good right*. 彼はその王国は当然自分のものと断言した。

catch [have] a person dead [(英) **bang**] to

rights 人を現行犯で捕まえる、の犯行の証拠が十分に * I was caught dead to rights with what I had done. 私は自分のやったことで現行犯逮捕された。

come right 1 元通りになる、都合よくなる (→go WRONG) * All will *come right* in the end. 結局は万事うまく解決するだろう。

2 (計算が) 正しく出る * This sum won't *come right*. この合計がどうしても正しく出ない。

dead right その通り * We put this in the bank? —You are *dead right*. これを銀行に預けるのですか—その通りだ。

dead [(英) **bang**] **to rights** 1 現行犯で * The man was caught dead to rights on a charge of theft. その男は窃盗罪の現行犯で捕えられた。

2 隅々まで正確に * He got me *bang to rights* somehow. なぜか彼は私のことを隅々まで知っていた。

do right (...に) 正しいことをする、丁重な態度をとる、公平に扱う (by) * It is our moral obligation always to *do right*. 常に正しいことをするのは我々の道徳的義務だ * The House did *right* by veterans. 議会は退役軍人たちを公平に扱った。

do a person right 人を公平に取り扱う、正當に評価する * Who'll do him *right* now? 今や彼を正當に評価する者がいるだろうか。

do right to do →DO². **do the right thing** →THING.

do a person to rights (口) 人に報いる、(特に) 返しをする * Oh! I'll do him to rights, I give you my word! ああ、あの男には返ししてやるとも、きつとだ。

face to the right about →go to the RIGHT about.

fly right (米口) 正しくふるまう * He always *flies right* at a party. 彼はパーティーではいつも正しくふるまう。

get in right (with) →GET in good (with). **get on the right side of a person** 人に取り入る * He could manage to *get on the right side of the abbot*. 彼は何とかして大修道院長に取り入ることができた。

get out of bed on one's right side [leg]/ get out of bed the right way/ rise on one's right side ベッドの右側から起きる(縁起がよいとか上きげんでいられるという迷信) * I said my prayers, and rose on my *right side*. 私は祈りを唱え、ベッドの右側から起きた。

get...right 1 ...を正しくやる * Don't mix up my silks, Lucy; I shall never get them *right* again. 私の絹の服をぐちゃぐちゃにしないでちょうだい、ルーシー。またきちんとすることなんかとてもできないから。

2 ...を正しく理解する * Now let's get this *right* before we pass on to the next point. さて次の問題に移る前に、このことを正しく理解しておこうじゃないか。

give [read] a person his rights 1 (口) (容疑者に) 正當な権利を伝える * The police read Tom his *rights* after the arrest. 警察は逮捕後、トムに正當な権利について知らせた。

2 (配偶者に) 弁護士と離婚の相談をする権利があると告

げて別れる * She gave him his *rights* three months after their marriage. 彼女は結婚3か月後に文句があれば弁護士にご相談なさいと言って彼と別れた。

go right うまくいく * Nothing ever goes *right* in this house. この家では何一つうまくいかない。

go [face, turn, wheel] to the right about 回れ右をする; 主義や政略などを変える * All men rose and turned to the *right about*. すべての人はいちち上がつて回れ右をした * Whenever I chose, I could make them *wheel to the right about*. その気になれば私はいつでも彼らに主義を変えさせられるさ。

have a [the] right to 1 〔不定詞を伴って〕...する権利がある * A creditor has the *right to demand* payment. 債権者は支払いを要求する権利がある。

2 〔名詞を伴って〕...を要求する権利がある * You have a *right to my service*. 私は君のために何でもする義務がある。

have the right 正しい、道理がある * I have the *right*, and he the wrong. 私が正しくて彼がまちがっている。

How right you are! 全くその通りだ(強い賛成の言葉) * Ah! Henry! *How right you are!* おお! ヘンリー! あなたの言う通りだ(Henry David Thoreau の詩の1節に感動して)

in one's (own) right 生得の権利で; 独自に; 自分名義の[で] * They were entitled to the property in their *own right*. 彼らは生得の権利でその財産を所有する資格がある * She has a little money in her *own right*. 彼女は自分名義の金少しある。

in right of ...の権利[権限]で、によって * He claimed the dukedom *in right of* his wife. 彼は妻の権利で公爵の位を要求した * I once ruled the people *in right of* my ax. 私は自分の斧によってその連中を支配したことがあった。

in the right 正しい、もっともである * In an argument between husband and wife, it is hard to say who is *in the right*. 夫婦げんかでどちらが正しいかを言うのは難しい。

It's all right. →That's all RIGHT. **(It's) all right for some.** (英口) うらやましいなあ、いいなあ * Each guest will be treated to lunch.—*It's all right for some*. ゲストには昼食がふるまわれる—けっこうなことだ。

just right for ...にぴったりで、あつらえ向きで * She's *just right for* me. 彼女は僕にぴったりだ * The tune was *just right for* the occasion. その曲はその場にぴったりだった。

keep to the right/keep on one's right 右側を通行する; 正道を歩む * Keep to the *right*. 右側通行(掲示) * In most countries traffic *keeps to the right*. 大抵の国で交通は右側通行である。

make (all) the right noises (...に) 興味[熱意]を示す (about) * The manager always makes the *right noises*, but never actually does anything about our complaints. 部長は我々の苦情にいつも興味だけは示すが実際には何一つしてくれない。

make it right 事のかたをつける * We made it

right by the expenditure of half a crown. 我々は半クラウン出して事のかたをつけた。

Mr. [Miss] Right 《口》結婚の相手としてふさわしい人; 未来の夫[妻] *I suppose I'm not the Mr. Right of her affection. 僕はどうも彼女の愛情にふさわしい人物ではないように思う *Couldn't you live with me till Miss Right comes along? 未来の妻がやって来るまで僕といっしょに暮らしてください。

not be right in the head 《口》頭がおかしい、気が触れている *His brother is not right in the head and requires constant monitoring. 彼の兄は頭がおかしいので、いつも監視が必要だ。

of right 1 当然の権利として *He ought of right to have precedence. 彼は当然優先権を持つべきだ。

2 当然の権利のある *Bail in misdemeanors is of right. 軽罪の保釈金は支払われて当然だ。

on the right side →SIDE.

on the right side of →SIDE.

on the right side of the tracks →TRACK.

put...right →set...RIGHT.

put oneself right →set oneself RIGHT.

put one's right hand to ...に精を出す *You must put your right hand to the work. 君はその仕事に精を出さねばならない。

put...to rights →bring...to RIGHTS.

right about 《軍》回れ右 *The rear goes [turns] right about. 後部は回れ右をするんだ。

Right about-face[wheel, -turn]! 回れ右! 《号令》 *Right about-turn! 回れ-右。

right along 1 《米口》休まず、絶えず *Public interest in hybrid cars is increasing right along. 大衆のハイブリッド車への関心は絶えず高まっている。

2 《口》順調に *After the engine was fixed, the train ran right along. 機関修理後、列車は順調に走行した。

right and left 1 左右の[に]; 方々から[に] *The crowd divided right and left. 群衆は左右に分かれた *He was abused right and left. 彼はあつちからもこっちからも悪く言われた。

2 右から左に、自由に *He spent his money right and left until he didn't have a penny left. 彼は右から左に金を使ったら1ペニーも残らなかった。

right and proper 申し分のない、当を得た *His view was right and proper. 彼の意見は当を得たものであった。

right and wrong 正邪、善悪 *I know the difference between right and wrong. 私には善悪の区別がわかる。

right away [off] 《口》すぐさま *He said that he would be back right away. 彼はすぐ帰ると言った *I'll do the job right off. すぐその仕事をしよう。

right down 《口》①分詞・形容詞を伴って ②全く *He was right down sorry for me. 彼は僕のことを心から気の毒に思ってくれた。

right enough 《口》確かに、疑いもなく *He's coming right enough. 彼はきっと来るさ。

one's right hand (man) →the RIGHT hand

(man).

right here 《主に米口》今この場で *I may as well say so right here. 今この場でそう言う方がいい。
right in one's [the] head 《口》①主に否定文で ②正気で *He isn't exactly right in his head. 彼は少し正気でないところがある。

right, left, and center = LEFT, right and center.

right now 《口》今すぐ、たった今; 今のところ(は) *I'll do it right now. 今すぐそうしましょう *The prices are very high right now. 今のところ値段は非常に高い。

right off →RIGHT away.

right oh!/right-o! 《英俗》よろしい、承知した *Come and see me before you go down. —Right oh! 帰省する前に遊びに来てよ—いいよ。

right on 《米俗》正しい; ①間投詞的に ②その通り (英) 公平[公正]な、差別のない *You're right on there. その点はおっしゃる通りだ(黒人英語に多い) *Lady Gaga is the greatest! —Right on! レディー・ガガは最高だ!—その通りだ!

right or wrong 正しくてもまちがっていても、どうしても *We must do it right or wrong. それはどうしてもしなければならぬ。

right out 1 すぐさま、即座に *They killed him right out. 彼らは彼を即刻殺害した。

2 ありのままに、率直に *Why don't you say right out "this middle-class westernized Pakistani girl"? 「この中流階級の西洋かぶれたパキスタン娘」って率直に言ったらどうなの。

right-side out (衣服などの) 表を外にして *Clothes should be turned right-side out before they go into the washing machine. 洗濯機に入れる前に衣類は表を外にしておかなければいけません。

right smart 《米》1 [a をつけて名詞的に] たくさん *She'll leave him a right smart when she passes on. 彼女は亡くなる時彼にたくさんの金を残すだろう。

2 [形容詞的に] かなりの *It was a right smart distance. それはかなりの距離だった。

3 [副詞的に] 非常に *The hill there is right smart steeper than the side we were on. 向こうの小山は我々がいた側よりもずっと険しい。

right there 《主に米》ちょうどそこで *He died right there. 彼はちょうどそこで亡くなった。

right up 《米口》すぐに *I am going right up to do your errand. すぐにあなたのお使いに行きますから。

Right you are! 《英口》よろしい、よききた *Right you are; I don't think I'll go out. わかった、外出しないでください。

rise on one's right side = get out of bed on one's RIGHT side.

see a person (all) right 1 《英口》人に損はさせない; 人に賃金を支払う *Do this and I'll see you right. これをしてください。損はさせないから。

2 《英口》援助[支援]する *If you run into a problem, speak to Lucy. She'll see you right. 困ったらルーシーに話さない。助けてくれるよ。

send...to the right about 1 《軍》...を回れ右をさせて退却させる *We sent all these fellows to the right about. 我々はその連中にすべて回れ右をさせて退却させた。

2 ...を即座に解雇する; を追い払う *The beggar asked for money, but I soon sent him to the right about. 物乞いは金をめぐんでくれと言ったが、すぐ追っ払ってやった。

set [put]...right 1 (物)を直す、(人)を再び健康にする *Can you put this bicycle right for me? この自転車直してくれませんか *This medicine soon put her right. この薬ですぐ彼女は再び健康になった。

2 (人)を矯正する、訂正する *I'll set you right in your opinion of the man. その人に対する君の意見は訂正してもらおう。

set [put] oneself right 自己を正しいと主張する、おのれの行為を弁明する *He tried to set himself right by that means. 彼はそうすることによって自分が正しいと主張しようとした。

set...to rights →bring...to RIGHTS.

stand on (assert) one's rights 権利を主張する *I will stand on my rights as a citizen. 私は市民としての自分の権利を主張するつもりだ。

That's all right. いや、いいとも *I'm sorry I broke your mirror.—That's all right. 鏡をこわしてすみません—いえ、かまいません。

That's right. その通り *Are you French? —That's right. あなたはフランス人ですか?—その通り。

the [one's] right hand (man)/ the [one's] right arm 右手; 「右腕」, 「片腕」 *He is indispensable as her right hand. 彼は彼女の右腕として欠かすことのできない人物だ。

the right man in the right place 適材適所 *We should have the right man in the right place. 適材を適所に配置すべきだ。

(the) right side [way] up 表[上部]を上にして、天地無用 *Have you got it the right side up? 表を上にしたか? *Please keep the box holding the china right-side up. 陶器入りの箱の上下を逆さしないでください。

the right way 1 [名詞的に] (道徳・宗教から見ての) 本道、正道 *She leads the right way. 彼女は正道を歩んでいる。

2 最も効果的な方法 *He took the right way to offend us. 彼はまさに我々を怒らせるやり方をした。

3 真相 *Nobody seems to know the right way of it. 誰もその真相を知らないようだ。

4 [副詞的に] 正しく、適切に *Scrub the boards the right way of the grain. その板をまき目にこしごしこすりなさい。

the rights and wrongs of ...の是非 *We discussed the rights and wrongs of corporal punishment. 我々は体罰の是非を論じた。

To the right about! 《号令》回れ右 (= RETURN the about) *To the right about! Let us return the way we came. 回れ右! いま来た道を引き返そう。

turn [work] out all right うまくいく、成功する

*Fortunately, everything turned out all right. 幸い、万事うまくいった *Things worked out all right for us. 我々にはうまくことがこんだ。

turn...to the right about = send...to the RIGHT about 2.

We've got a right one here! 《英口》ばかみたい *We've got a right one here, eh! まったくばかみたいじゃないか、そうだろう!

within one's rights ...の権限内[権利の範囲内]で; (...するのが) 当然で (to do) *They were within their rights in seeking to better their conditions. 彼らが条件の向上を求めたのは彼らの権限内のことだった *They were within their rights to change their minds. 彼らが変心したのは当然だった。

right² /raɪt/ 動 **right oneself 1** (船が) 水平に立ち直す *The boat righted herself, and glided swiftly into the still water. ボートは水平に立ち直ってすべのように泥みへ進んで行った。

2 平衡を取り戻す、立ち直す *The pony righted himself, and she rode on unhurt. そのポニーは立ち直り、けがなく歩を進めた。

3 平常の状態に帰る *Slowly all things right themselves. 徐々にすべては平常に復すのだ。

right a wrong 過ち[旧悪]を正す *You can't right a wrong by creating another wrong. 別の悪を為すことによって悪を正すことはできない。

rightly /raɪtli/ 副 **rightly or wrongly** 是非のほどはわからないが *Rightly or wrongly, I think the man should not be punished. 是非のほどはわからないが、その男は罰すべきではないと思う。

rigor, 《英》 **rigour** /rɪɡər/ 名 **with rigor** きびしく *Parents should not use their power with too much rigor. そう厳しく親の権力はふるうべきでない。

with the utmost rigor of the law 法律をきわめてきびしく適用して *They punished the man with the utmost rigor of the law. その男には法律を極度にきびしく適用して罰した。

rile /raɪl/ 動 **be [get] (all) riled up** 《米口》(...に) 怒る、イライラする、むかつく (about, over) *Don't get riled up about killing birds. 鳥の捕殺のことでかっかすのはやめなさい *They got riled up over government regulation. 彼らは政府の規制に怒った。

ring¹ /rɪŋ/ 名 **a brass ring** →go for the brass RING.

be in the ring for ...の選挙に打って出ている *He is in the ring for the governorship. 彼は知事選挙に打って出ている。

form a ring 輪をなす、車座になる *All joined hands and formed a ring. みんなが手をつないで輪になった。

go [grab, reach] for the brass ring/get the brass ring 最高のものを手に入れようとする *I always reach for the brass ring in food, furniture, paintings and others. 私はいつも食べ物、家具、絵画など、最高のものを手に入れるようにしている。